

Zeitschrift: Cahiers du Musée gruérien
Band: 13 (2021)

Artikel: Suffrage féminin (1959) : lè fèmalè dêvon alâ vôtâ
Autor: Philipona, Anne
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1048048>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 07.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Suffrage féminin (1959)

Lè fèmalè dêvon alâ vôtâ

Le 31 janvier 1959 paraît dans le journal La Gruyère un article en patois, reproduit ici, qui défend le suffrage féminin. Le lendemain, pour la première fois, les citoyens suisses, uniquement des hommes bien évidemment, se rendent aux urnes pour dire s'ils acceptent de donner le droit de vote aux femmes. Le résultat est sans appel : les deux tiers des votants refusent. Les Suissesses attendront encore douze ans avant d'être considérées comme des citoyennes à part entière.

Même si bon nombre de politiciens se mobilisent en faveur du suffrage féminin, la classe politique est divisée. À Fribourg, le parti socialiste est ouvertement favorable, le parti radical se prononce de justesse en faveur du suffrage féminin, le parti agrarien est plutôt hostile et les conservateurs ont laissé la liberté de vote. La plupart des personnalités politiques se retrouvent néanmoins dans un comité hors parti en faveur du suffrage féminin, présidé par le conseiller d'État Paul Torche.

Le journal *La Gruyère*, après avoir donné la parole aux représentants des deux camps durant le mois de janvier, défend le suffrage féminin. L'édition du 31 janvier 1959, veille des votations, titre à sa une « Votons Oui ! » Mais cela ne suffira pas, puisque le district de la Gruyère refuse à 66% et la ville de Bulle à 53%. Seul le village de Broc accepte par 138 oui contre 125 non.

Écrit sous la rubrique « La kotse dou patè », ce texte, qui milite donc pour le droit de vote des femmes, est assez singulier. L'auteur montre d'abord son attachement aux femmes qui lui sont proches : sa femme, sa mère, sa grand-mère et la Sainte Vierge. Puis il met en avant l'évolution de la société, les femmes qui portent des pantalons et les avancées sociales touchant les ouvriers. « Les ouvriers de notre pays ont toujours été de braves gens » écrit-il et il insiste : il ne faut pas les confondre avec les communistes. L'auteur, Isidore Esseiva, est conseiller général à Bulle depuis 1946, sous les couleurs socialistes. Syndicaliste et ouvrier, il travailla dans l'entreprise Despond, puis au Dicastère de l'édilité de la ville de Bulle. Il vient donc du monde ouvrier, mais reste un terrien.

À la fin de son texte, il s'en prend surtout à tous ceux qui ne vont pas voter et qui critiquent les décisions. Alors, selon lui, autant donner le droit de vote aux femmes. Et ça coûtera bien moins cher que les impôts, conclut-il.

La traduction est d'Anne-Marie Yerly, que nous remercions sincèrement.

Anne Philipona

La kotse dou patè

Lè fèmalè dêvon alâ vôtâ

I vudri vo dre in franche portyè vôtèri « Ouê » demindze ke vin. Che vo le dyo in patè, l'è pêchke ma dona n'avi pâ prà dè fran po m'invouyi a l'Univerchitâ.

Vo deri ke l'é todoulon bin amâ lè fèmalè. Nothra Dona n'in d'irè ouna, ma gran-mère n'in d'irè ouna, ma dona nin d'irè ouna, è ma fèna l'è n'a tota bouna : ly a grantin ke l'é, è la vudri pâ tzandji kontre oun'ôtra. Che no j'avan pâ lè fèmalè, ly a grantin ke le mondo cheri tsejè in'èkuéche.

Du mon dzouno tin, le mondo chè bin débroulyi. Ly a tyè a travèchi la vela. On rinkontrè rin mé tyè di dzin ke l'an di tsôthè. I van ache bin i fèmalè tyè i j'omo. Dou richto, la demindze, on vè ti hou dzouno avui hou tsôthè a fuzo. I chinblyè ke l'an ti di gran pi. L'è poutithre po chin ke l'an pouère dè ch'inkoblyâ kan lou fô pachâ la poârta dou burô di vôtè è fére lou dèvé dè chitoyen.

Ora, i vudri vo rapèlâ le vilyo tin : kan nothrè j'anhyannè trèhyivan la palye, è kan keminhyivan a alâ a la fabreka po dyi a tyindzè chantimè a l'ara. Bin chur, po monta ouna fabreka, i fô di kapitô, d'là volonté, dou toupè. Ma l'a falyu achebin prou dè fèmalè por idyi a inplyâ la tyéche, è l'an prou plyorâ devan hou ke Lyôdo no di ke plàrèron che no léchin lè fèmalè alâ vôtâ. Lè j'ôvrè dè nothron payi chon todoulon jou di brâvè dzin. Che vèkechon ôtyè mi ou dzoa d'ora, l'è pêchke l'an chu chè chotigni è chalyi d'là mijère lè pourè fèmalè ke travalyon avui là. Dè la politike, n'in fô avè : on payi ke n'in pou rin fére, l'è on payi ke mouèrè. Ma, l'è damâdzo ke la nouthra, dè politike, l'è chovin mônèta, è po la nètèyi, la fére poupra, no pyin pâ fére mi tyè de fére a vôtâ lè fèmalè. Demindze ke vin, i krèyo ke lè j'omo dè ti lè parti, ke l'an le kâ a la bouna plèthe è on bokon dè konprècha, vôtèron « Ouê » po balyi di drè è di dèvé achebin i



femalè tyè i j'omo. N'è pâ a kouja dè chin ke no j'adârèrin lè komunichte. Dou richto, l'è pâ no ke no lè j'an fabrekâ. È n'in vu vigni achebin a la «Mi-Grô». Kemin prou dè kouryà, ly chu jou guigni kotyè kou, môgrâ k'âmo bin nothrè vilyo magazin. Mè chu ti lè kou achoupâ a di grantè damé k'inkoblyâvan l'intrâye avui lou balè j'oto.

Po fourni, i vo deri ke che lè femalè pyon vôtâ, cherè tyè po fére a danâ hou vilyo dèkugnatâ k'âmon mi fouma lou pupa chu le ban dou forni in plêthe d'alâ vôtâ. È achebin por inbithâ tota ha binda ke chè dyon neutre, ke kritikon to chin ke chè fâ, è ke n'an pâ le korâdzo de prindre lou rêchponchabilitâ.

Din ti lè ka, nothrè bounè femalè pèdron pâ mé dè tin por alâ a la Méjon dè Vela betâ on «ouê» ou on «na» din la tyéche tyè po payi lè j'impou. È i kothèrè prou dè min!

Chandre

Le coin du patois

Les femmes doivent aller voter

Je voudrais vous dire en français pourquoi je voterai «oui» dimanche prochain. Si je vous le dis en patois, c'est parce que ma mère n'avait pas assez d'argent pour m'envoyer à l'Université.

Je vous dirai que j'ai toujours admiré les femmes. Notre-Dame en était une; ma grand-mère en était une; et ma femme en est une, la meilleure: il y a longtemps qu'elle est avec moi, et je ne voudrais pas la changer contre une autre. Si nous n'avions pas les femmes, il y a longtemps que le monde serait réduit à néant.

Depuis mon jeune âge, le monde a bien progressé. Il n'y a qu'à traverser la ville. On ne rencontre plus que des gens qui portent des pantalons. Ils vont aussi bien aux femmes qu'aux hommes. Du reste, le dimanche, l'on voit tous ces jeunes avec des pantalons fuseaux. Il semble qu'ils ont tous de grands pieds. C'est peut-être pour cela qu'ils ont peur de «s'encoubler» quand ils doivent passer la porte du bureau de vote et faire leur devoir de citoyen.

Je voudrais aussi vous rappeler l'ancien temps; quand nos grand-mères tressaient la paille, et quand elles allaient

à la fabrique pour dix centimes de l'heure. Bien sûr, pour monter une fabrique, il faut des capitaux, de la volonté, de l'audace. Mais, il a fallu aussi bien des femmes pour aider à remplir la caisse, et l'on a pas mal pleuré avant que Claude ne dise qu'elles pleureront si nous laissons les femmes aller voter.

Les ouvriers de notre pays ont toujours été de braves gens. S'ils vivent un peu mieux aujourd'hui, c'est parce qu'ils ont su se soutenir et sortir de la misère les pauvres femmes qui travaillent avec eux. De la politique, il faut en faire; un pays sans politique, c'est un pays qui meurt. Mais il est dommage que la politique, la nôtre, soit souvent sale, et pour la nettoyer, la rendre propre, nous ne pouvons pas mieux faire que de faire voter les femmes. Dimanche prochain, je crois que les hommes de tous les partis, qui ont le cœur accroché à la bonne place et possèdent un peu de clairvoyance, voteront « oui » pour donner des droits et des devoirs autant aux femmes qu'aux hommes. Ce n'est pas pour autant que nous allons vénérer les communistes. Du reste, ce n'est pas nous qui les avons fabriqués. Et je veux aussi dire un mot sur la « Mi-Gros ». Comme beaucoup de curieux, j'y suis allé guigner quelquefois, malgré que je préfère nos vieux magasins. Je me suis chaque fois achoppé à de grandes dames qui encombraient l'entrée avec leurs belles autos.

Pour finir, je vous dirai que si les femmes peuvent voter, ce ne serait que pour faire enrager ces vieux déglingués, qui aiment mieux fumer leur pipe sur le banc du fourneau, en place d'aller voter. Et aussi pour embêter toute cette bande qui se dit neutre, qui critique tout ce qui se fait, et qui n'a pas le courage de prendre ses responsabilités.

Dans tous les cas, nos chères femmes ne perdront pas plus leur temps d'aller à l'Hôtel de Ville, mettre un « oui » ou un « non » dans l'urne, que pour aller payer les impôts. Et ça coûtera bien moins cher !

CHANDRE (Isidore Esseiva, 1890 – 1970)